



the PORTUGUESE NEWSLETTER

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

VOLUME 23 NUMBER 2 — FALL 2009

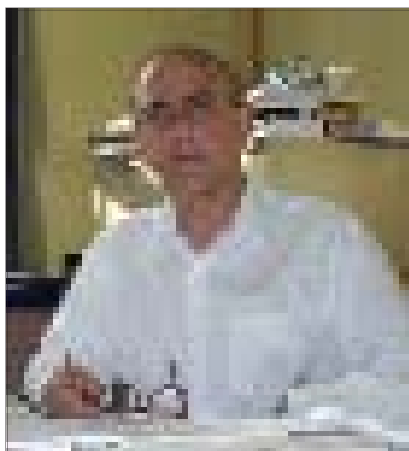
LUCI DE BIAJI MOREIRA, editor

FROM THE EDITOR

Copa do Mundo em 2014. Jogos Olímpicos em 2016. Longe ainda de se tornarem vitórias, esses futuros eventos mostram o imenso desafio que o Brasil tem a frente para capitalizar benefícios para o povo. Certamente, do outro lado do mundo, todos os olhos e ouvidos estarão no Brasil. Fico curiosa para contabilizar os ganhos, em termos de crescimento da Língua Portuguesa nos Estados Unidos e no mundo.

A *Portuguese Newsletter*, edição do outono de 2009, aparece de roupa nova, mais leve, mais fácil de navegar pelas suas páginas e agora está totalmente interativa, com links que levam diretamente ao site desejado, mesmo em formato PDF. Confira no endereço: <http://www.aatsp.org/?page=Publications>. A *Portuguese Newsletter* continua com o mesmo propósito de informar aos leitores um pouco do muito que acontece no mundo de língua portuguesa nos Estados Unidos. Como *Destaque*, o Professor Werner Baer, da University of Illinois Urbana-Champaign, fala de sua carreira como Economista e 'Brasilianista' entusiasta do Brasil há muitos anos. Em *Ponto de Vista*, Charles Perrone, da University of Florida, comenta sobre música, literatura e tradução nos estudos luso-africano-brasileiros no "Ano da Tradução" da MLA. Vale a pena, também, verificar o *Pingo Poético*, com poema escrito por Jim Tomlinson, da Escola de Português de 2009 do Middlebury College. As outras seções trazem palestras e conferências ocorridas ou por ocorrer, livros publicados, premiações, anúncios recebidos pela AATSP e informações sobre a 92ª Conferência Anual em Guadalajara, México. Você, membro da AATSP, é quem faz o P de Português na Associação!

Luci Moreira



DESTAQUE

Werner Baer

Jorge Lemann Professor of Economics,
University of Illinois
Interviewed by Luci Moreira

CONTENTS

Destaque	2
Ponto de Vista	4
Etc...	6
The Bookstore	8
Oxente!	10
Pingo Poético	11
Agenda	12
From the Office of the AATSP	13

continued on pg. 2



DESTAQUE

LM - Could you tell the Portuguese Newsletter readers a little about your background? What influenced your decision to dedicate your work and your life to Brazil?

WB - I did my doctoral dissertation on the International Trade Recovery of Germany after World War 2. However, I got quite bored with the topic and became increasingly interested in the problems of third world countries. My thesis advisor urged me to finish my dissertation and then promised to get me involved in a project on economic development. He got me involved in a study on the industrialization of Puerto Rico. I learned Spanish, visited Puerto Rico to gather data, and then produced a small monograph. I very much enjoyed Latin society and decided to concentrate on the region. I then joined Yale's Economic Growth Center and they suggested that I do another industrialization study. I looked at the map and saw this immense country, with lots of interesting problems. I did not mind having to learn a new language. They sent me to Brazil for a year, to do my field work and that is how I got involved with Brazil and also fell in love with the country and its people.

LM - What are your best accomplishments, in terms of your professional life related to Brazil?

WB - I am very proud of my professional work analyzing Brazil's industrialization process, its successes and failures. I am

also proud of my involvement in teaching at various Brazilian institutions, in helping young Bra-

the new endowment enables us... to encourage the study of Brazil by UIUC students and faculty

zilians study in U.S. institutions, and, at first through my work as a consultant to the Ford Foundation, to help in the growth of many centers of excellence in the teaching of economics and in their research activities.

LM - Brazilians in general do not have tradition of being great donors. However, under your leadership, UIUC received an extraordinary donation from Mr. Jorge Lemann. What does the Lemann Endowment represent to UIUC, and to Brazilian-related programs at UIUC specifically? In practical terms, how will this endowment affect American students at UIUC in the long term? On a related note, why is your title Lemann Professor of Economics?

WB - I am the Lemann Professor of Economics due to an earlier endowment which Jorge Paulo Lemann gave to the University of Illinois. The new endowment enables us to continue the work we started many years ago - to encourage the study of Brazil by UIUC students and faculty, to

finance Brazilian students doing graduate work at the UIUC, to invite Brazilian Scholars to spend some time at the UIUC to advance their research, and to promote joint research activities (between UIUC faculty and Brazilian colleagues). The new donation does a number of things: It establishes a Chair in Brazilian history, it enhances the teaching of Portuguese, it establishes a Visiting Chair for top Brazilian scholars in any discipline to spend a semester or year at the UIUC, it establishes scholarships for UIUC graduates and undergraduates to do studies on Brazil, it also establishes new scholarships for Brazilian students to do graduate work at the UIUC, and it also promotes joint research projects and occasional conferences on Brazilian topics.

LM - Your work and dedication to Brazil are inspirational to all of us. Through the UIUC School of Economy many outstanding Brazilians and Americans have worked under your mentorship. Could you tell our readers about some of these Americans and Brazilians devoted to Brazilian studies, and elaborate on some of the projects they are currently involved in?

WB - Many Brazilians who studied at the UIUC can now be found in some of the best Brazilian universities as Professors. Some others have distinguished themselves in the private sector, and two of them have been Directors of Brazil's Central Bank.

continued on pg. 3



Destaque, continued from pg. 2

LM - How do you see Brazil, in the context of BRIC, within the world economic scene, and what is the reflection of this here in the U.S. (especially in terms of the teaching of Portuguese and Brazilian culture)?

WB - It is clear that Brazil is one of the major emerging economic powers. It is considered to be a prime base for investments by multinational corporations. It is one of the world's major suppliers of food and raw materials. It is increasingly successful in exporting sophisticated industrial products, such as regional jets. Besides this, the fact that Brazil will be the scene of the soccer world championship in 2014 and the Olympic games in 2016 will

draw increasingly the world's attention to the country.

LM - You have been living in the U.S. for many years. In your opinion, in which areas should the Brazilian government invest in order to make Brazil more visible to North America?

WB - The Brazilian government might want to complement private gifts, like that of Lemann, by encouraging the setting up of a series of "Casas do Brasil" to promote cultural interchange (like Germany's "Humboldt Institutes" or France's "Maison de France").

LM - As a Brazilianist, how do you see the future of the Portuguese language in the context Brazil-United States relations? Which direction should teachers of Portuguese be taking their classes?

WB - Obviously Brazilian Portuguese will outshine Continental Portugal. Doing business with a country whose population is soon going to surpass 200 million will make it obvious to many firms that knowledge of the language is extremely important. This will be reflected in a gradual growth of demand for Portuguese courses in universities throughout the U.S. ■

Werner Baer holds a Ph.D. in Economics from Harvard University. He is at the University of Illinois since 1974, and has written more than 150 articles. His research is on industrialization of Latin America and its consequences and the process of privatization in Latin America; the vast majority of his articles are on Brazil. He was Consultant to the World Bank, Ford Foundation, Brazilian Planning Ministry, U.S. Information Agency, and U.S. State Department.

Some of the special awards he has received are:

Rio Branco Medal, Brazilian Ministry of Foreign Affairs, 2000

Doctor Honoris Causa, Universidade Nova de Lisboa, 2000

Medalha de Honra da Inconfidência - State of Minas Gerais, Brazil, 1995

Doctor Honoris Causa, Federal University of Ceará, Brazil, 1993

Special Gold Medal Merit Award, Fundação Joaquim Nabuco (Social Science Research Institute), Recife, Brazil, 1990

Doctor Honoris Causa, Federal University of Pernambuco, 1988

Gold Medal Award, Federal University of Pernambuco, 1981

Selected bibliography:

The Brazilian Economy: Growth and Development, 6th edition. Lynne Rienner Publishers, 2008.

"The roots of Brazil's inequality" (with Edmund Amann). Joseph Love and Werner Baer, editors. *Brazil Under Lula*. Palgrave, 2008.

CREDITS

ENGLISH EDITING:

Lucas D. Moreira

DESIGN:

Lucas D. Moreira



PONTO DE VISTA

Musings on Luso-Afro-Brazilian Studies in English

Charles A. Perrone

To compose a Point of View column one needs to determine a topic, a focus, a point of departure. Mine can be the Fall pressures to meet all of the bureaucratic demands and to deal with all the pedagogical issues in advance of the upcoming Spring semester. I am scheduled to teach one class dubbed 'Música e Literatura', something that has occupied me for thirty-plus years; and another christened 'Inter-American Literature', which will be under a translation rubric and cross-listed with Latin American Studies. My burden in the present editorial assignment was explained simply: address one discipline-relevant subject either in the language of Camões or that of Shakespeare. As you can plainly see, the latter, in less than dramatic fashion, has prevailed. I attribute this outcome to several factors, including this year's Presidential Topic at the MLA convention, "Translation," and a locally pertinent fact: the cross-listing of the above-named course with a hemispheric focus. The understandable aim of this scheduling option is, as Caetano Veloso's manager said of the artist's Spanish-language album *Fina Estampa*, to increase market share. Yes, to expand the customer base, something that surely interests all of us at diverse institutions throughout the land, whether for the pure intellectual pleasure of sharing perspectives on our parts of the world or for utilitarian purposes, such

as more favorable head counts to report to deans and other administrators. Here we are not able to share a class in the schedule with the English Department, but one can indeed do so with area-studies centers and other forward-thinking units, such as Women's Studies and Gender Research. This active Center at UF has in recent years welcomed Luso-phone letters in the guise of

For all of us, in different circumstances in distinct institutions, translation will always play significant roles

Modern Brazilian Literature, with a greater than fifty percent syllabus content of escritoras/gender-germane issues, as well as via a special topic named *Empire to Integration: Cultural Dimensions of Portuguese Globalism*, the result of a curriculum-development grant and sponsorship of the Center for European Studies, which was pleased that our distinguished guest speaker could also speak about Poland. In each case, the majority of students who signed up were already taking advanced Portuguese classes, so gains in customer base were relative. Those who enrolled from outside the program indeed made the experience more worthwhile, and some of the English

speakers went on to enroll in a Portuguese-language sequence. Another custom-made class that merits mention in this regard was Jorge Amado and Bahian Imaginaries, undertaken to coincide with the receipt of a major gift to the university art museum and library, which now owns several signed and dedicated first editions, and some more volumes of translations to boot.

In all the cases cited, one depends on the availability of suitable Anglophone material in order to compose an appropriate reading list. For Jorge Amado of course, this is no problem: there is substantial US/UK criticism, and just about all of his fiction has been rendered into modern English. One has to decide which stories and novels might be most engaging for today's students (cf. links at <http://plaza.ufl.edu/perrone>). For Modern Brazilian Literature with a Women's Studies focus, the work of Clarice Lispector alone would suffice, but since the 1990s all sorts of new titles have been appearing and the necessity of selecting properly grows. With its poly-departmental allure, Pagu's Industrial Park has been one notable success. *First World Third Class* and *Other Tales of the Global Mix* by R. Rheda has appeal in urban affairs, migration, transnationalism, and other current debates. Those of us who opt to include poetry, despite the well-known increased diffi-

continued on pg. 5



Ponto de Vista, continued from pg. 4

culties of translation, now also have some additional selections to make--Adélia Prado, Astrid Cabral, Renata Pallotini, and highlights in the 2008 Tigertail S. Florida Poetry Annual, and the Primeiro Congresso de Escritoras Brasileiras em NY, Oct. 2009, a resounding success overall and stimulating in terms of translation issues. As for Portuguese Globalism, to their credit the organizers of Expo '98 in Lisbon had much of their material published in English, perfect for a class with wide historical perspective. Thanks to Saramago for making his story of the unknown isle copyright free, and to his English translators. The Year of the Death of Ricardo Reis works rather well for its use of conjuncture and for the role of the giant Pessoa, who is abundantly translated and connected to international circuits. In general, an energetic shout out to PLCS at the UMass, Dartmouth for a remarkable series of volumes which provide such welcome critical readings for classes in translation.

Inter-American Literature, as pioneered by E. Fitz, aims at the comparative study of common phenomena in diverse texts, preferably in the original English, Spanish, French, or Portuguese. In some cases, inevitably, translation must be the way to go, (cf. E. Lowe and Fitz, *Translation and the Rise of Inter-American Literature*). This approach is part of a critical-methodological paradigm, often with multidisciplinary implications, encompassing New World Studies (R. Greene), hemispheric American (cultural) studies (R. Bauer, J. Read, M. Kaup), and transameri-

can poetics (C. Bernstein et al.). Overall, these modes of critique most often concern fiction, and, depending on the critic, Brazilian Literature is fairly represented. J. Barth vis-à-vis Machado de Assis is a lively example. Other topics that can be included, via translation, in an Inter-American class in a Brazilian Portuguese program include epic poetry (The Uruguay!), Modernisms (despite the astounding rendering of *Ail que preguiça* in *Macunaíma*), Afro-descendant expressions, urban voices, Jewish perspectives, and even experimentalism (cf. the on-line version of Haroldo de Campos' *galáxias* at the U of Alberta, and edited volumes on the poet-critic from the UK). My own Inter- offering, going back to the questions posed in the opening paragraph of this Ponto de Vista, will necessarily involve interrelations of music and literature—e.g. Dylan in USA, MPB in Brazil; blues/jazz in fiction, *modinha/samba na ficção*—but also substantial amounts of book poetry, some of which is translated in such sources as the new Oxford Book of Latin American Poetry and some of which was custom-rendered for inclusion (pardon the self-reference) in my just-launched *Brazil, Lyric, and the Americas* (U Press of Florida), which ponders contemporary connections with canonical authors (Poe, Dickinson, Whitman, Neruda, Borges) and expressive media other than literature (film, comics, popular music, tourism). Inspiration for this curricular innovation (here) came in the form of a symposium organized by Brown University in May 2009, *Brazilian Literature in an Inter-American Context*. Although the word translation did not figure

in the title of any of the papers delivered, the significance and necessity of translation were explicit or implicit in the works of each presenter, and of a good number of the discussants. If the Fates look favorably upon us, such events will continue to be organized and to be successful in all parts of the country.

As for criticism, in addition to the items and series cited above, it is satisfying to note the increase in university-press versions of essayists in literature and cultural critique (Candido, Schwarz, Santiago, Costa Lima), as well as class-friendly monographs and edited volumes in both conventional genres—fiction, poetry, drama—and such specialties as film, popular music, science fiction, detective narrative, the Brazilian Northeast, and chapbooks (por falar nisso, there is even a translation of a cordel about Lampião). For all of us, in different circumstances in distinct institutions, translation will always play significant roles, so the growth in good material, and opportunities to use it, can only be gratifying. The ultimate goal will remain to train others in Portuguese language and Luso-Afro-Brazilian cultural competence so that they can read and appreciate literature and other media in the original language of Camões, or Drummond, Lídia Jorge, Mia Couto. Linda tarde! □

Charles A. Perrone is Professor of Portuguese and Luso-Brazilian Literature and Culture in the Department of Spanish and Portuguese Studies, and coordinator of Brazilian Studies in the Center for Latin American Studies, at the University of Florida.



ETC...

AATSP

Portuguese Committee

A meeting was called by the AATSP President Milton Azevedo and the Executive Director Emily Spinelli during the 2009 annual conference of the AATSP. At the meeting a standing committee on Portuguese was created, which will be chaired by Robert Anderson, Portuguese representative to the Executive Council of the AATSP. The composition of the committee will be determined in another date. This committee will mainly examine issues related to making Portuguese more visible at the AATSP and in the United States. Several members were present at the meeting.

UMASSD

Colloquium:

"The Portuguese Renaissance and the Brazilian Baroque: A Colloquium on Three New Books." November 13, 2009. Congressman Barney Frank, the Hispanic Division of the Library of Congress, and the UMass Dartmouth Center for Portuguese Studies organized the symposium, which was held at the Library of Congress. Invited authors included Helder Macedo and Fernando Gil, as well as translators Gregory Rabasa and Richard Zenith.

U OF FLORIDA, GAINESVILLE

Film Studies

M. E. Libby Ginway e Alfredo Suppia (UF de Juiz de Fora) trabalharam em conjunto este semestre em uma aula de filme brasileiro. Suppia falou sobre filmes de ficção científica no Brasil e filmes de temática distópica e "eco-disaster" produzidos durante o regime militar. Entre os filmes comentados, estão "O quinto

poder" (1962) de Alberto Pieralisi, com roteiro de Carlos Pedregal e "O homem do Sputnik" (1959), de Carlos Manga, uma das últimas chanchadas da Atlântida.

Study Abroad

The U of Florida, in conjunction with Georgetown University celebrated the tenth year of the "Business in Brazil" summer program in 2009. During the four-week program students study Portuguese, attend business seminars, and visit a variety of corporations, non-profit organizations, and governmental entities. The program also moves to SP for visits to local companies and financial institutions. Charles A. Perrone (UF) accompanied the study abroad students in 2008 and 2009.

below: UF students at BNDES (2009)



U OF WISCONSIN-MADISON

The U of Wisconsin-Madison announced its Brazil Initiative, a series of events and collaborations between the UWM and Brazilian universities, businesses, and government agencies designed to strengthen the ties with Brazil. The first event of the Brazil Initiative was a conference titled "Nabuco and Madison," held in April 2009.

Events this fall included the first participant of their Writer-in-Residence program, Bernardo Carvalho, from September 28-October 4; a visit by the Brazilian ambassador to the

U.S., Antônio de Araujo Patriota; the launching of the Joaquim Nabuco Award; and a November conference on the current status of the dissemination of Brazilian literature abroad, "Brazilian Literary Networks." Most of these events are assisted by the generous support of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and the Consulate General of Brazil in Chicago. For more information: <http://brazil.wisc.edu>



above, from left to right: S. Albuquerque, E. Sapega, L. Lehn, M. Loyola, Bernardo Carvalho (Writer in Residence, UW, Fall 2009), S. Beal, and R. Ribeiro

UMASSD

Visiting Professor

João Cezar de Castro Rocha, da U of Manchester, encontra-se na UMass Dartmouth, como Hélio and Amélia Pedrosa/Luso-American Foundation Endowed Chair Professor in Portuguese Studies, durante o outono de 2009.

International Conference

The UMass Dartmouth Center for Portuguese Studies and Culture hosted the "International Conference on Gender, Empire and Postcolony: Intersections in Luso-Afro-Brazilian Studies" on October 9-11, 2009. The principal objective of the conference, co-organized by Anna M. Klobucka (UMD) and Hilary Owen (U of Manchester), was to create a transdisciplinary forum. More information: <http://www.genderpostcolony.net/contact.html>

ETC, continued from pg. 8

MIDDLEBURY COLLEGE — PORTUGUESE SCHOOL

Ana Maria Gonçalves (*pictured below*) was Writer-in-Residence of the 2009 Portuguese Summer School at Middlebury College. She delivered a lecture and taught a class on African heritage. Gonçalves was the 2008 award-winner of the *Casa de Las Américas*.



NEW YORK CITY, CUNY

Lecture: "Writing a Biography of Clarice Lispector," by Benjamin Moser, writer and New Books columnist for Harper's. September 11, New York City, CUNY.

U OF CALIFORNIA, BERKELEY

"Metaphors and Myths in News Reports of an Amazonian Lost Tribe," by Candace Slater. October 5.

U OF MIAMI

Lecture: "A História da Literatura Feminina no Brasil," by Joyce Cavalcante. October 19.

USAFA

Lecture: "From Spanish to Portuguese: A Linguistic Perspective," by Milton Azevedo, October 9, at the US Air Force Academy.

GEORGETOWN U

Panel with Brazilian contemporary writers Moacyr Scliar, Bernardo Carvalho, Adriana Lisboa, Daniel Galera and Lidia Santos. Panels were moderated by Georgetown Professors M. Ferreira, P. Vieira, and V. Santos.

FLORIDA INTERNATIONAL U

Workshop: "Revisitando o CONSIPLÉ VIII", by Augusta Vono, from the Portuguese Program at FIU. Vono offered a workshop to share with colleagues the main points of the VIII CONSIPLÉ (Sociedade Internacional de Português como Língua Estrangeira). November 7. More information, contact Augusta Vono at vonoa@fiu.edu

BROWN UNIVERSITY

Nos dias 1 e 2 de maio de 2009 realizou-se na Brown o simpósio "Brazilian Literature in an Inter-American Perspective," patrocinado pelos departamentos de Estudos Portugueses e Brasileiros e de Literatura Comparada. Entre os palestrantes presentes, estavam: Earl Fitz (Vanderbilt), George Handley (Brigham Young), Renata M. Wasserman (Wayne State), Charles A. Perrone (Florida), Paulo M. da Luz (Yale), Rex Nielson (Brown), Luiz F. Valente (Brown) and Nelson H. Vieira (Brown).

BRAZILIAN FEMALE WRITERS

The First Congress of Brazilian Women Writers (O Primeiro Congresso de Escritoras Brasileiras) was held in New York from October 14-16, 2009.

The conference was sponsored by the Brazilian Endowment for the Arts, BRASA, The Center for Translation Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign, REBRA, and the Consulate General of Brazil in New York. The principal objective of this event was to honor the creative achievements of Brazilian women writers from colonial times to the present through the

work of three pioneering figures: Nísia Floresta, Cecília Meireles and Clarice Lispector.



Ana Maria Machado, from the Academia Brasileira de Letras, was the keynote speaker. Other writers included Joyce Cavalcante, Miriam Alves, Conceição Evaristo, Lucia Bettencourt (*pictured above*), Adriana Lisboa, Paula Parisot, Regina Rheda, and Jacilene Brataas.



above, from left to right: Elizabeth Lowe, UIUC; Peggy Sharpe, FSU; Domício Coutinho, Brazilian Endowment for the Arts, Ana Maria Machado, writer, Joyce Cavalcante, REBRA, Renata Wasserman, Wayne State University, Jacilene Brataas, REBRA.

CELPE-BRAS EXAM

The Celpe-Bras Exam, formerly overseen by MEC and currently under INEP's administration, announced the 2009 exam dates as November 17 and 18. Participating universities and their contact persons are:

UF, Gainesville: Mary Risner

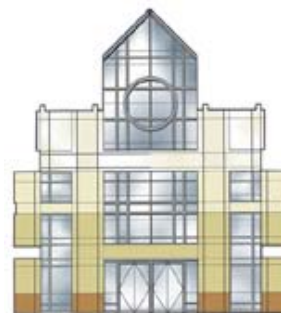
FIU: Augusta Vono

Harvard: Clémence Jouët-Pastré

Utah Valley U: Debora Ferreira □



THE BOOKSTORE



BOOKS

Ortografia da Língua Portuguesa, de Maurício Silva, foi publicado pela Editora Contexto, em 2008. O livro reúne especialistas na área, que analisam a ortografia e sua evolução sob perspectivas teóricas diferentes.

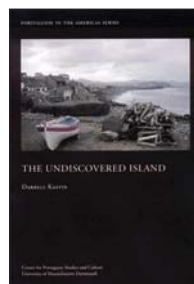


Português em Contato, editado por Ana M. Carvalho, foi publicado pela Iberoamericana, 2009. Os trabalhos apresentados nesse volume colaboram com uma descrição dos contextos nos quais o português está (ou esteve) em contato com outras línguas e também contribuem para debates atuais nas áreas de bilinguismo e línguas em contato, como a importância de fatores linguísticos e sociais na evolução de dialetos de contato, as estreitas relações entre língua e identidade e os efeitos de ideologias e políticas linguísticas na difusão e preservação de línguas minoritárias.

Recitação da passagem: a obra poética de Edmilson de Almeida Pereira, por Maria José Somerlate Barbosa, foi publicado pela Mazza Editora, em Belo Horizonte, 2009. A autora aborda, neste livro, a produção poética de Edmilson de Almeida Pereira, que é uma das obras mais originais e fecundas oferecidas ao público leitor pela poesia brasileira contemporânea. Informações: maria-barbosa@uiowa.edu

The following six books were published by the UMass Dartmouth Center Portuguese Studies:

The Undiscovered Island, a novel by Darrell Kestin, is the twelfth volume of the Portuguese in the Americas Series. History, legend, poetry and myth are interwoven as the novel explores relationships between personal and cultural identity, fate and self-determination, reality and illusion. Darrell Kestin was born in Los Angeles, California. His maternal ancestors came from the Azores, settling in the United States at the end of World War II.



Community, Culture, and the Makings of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard, organizado por Andrea Klimt (UMASSD) e Kimberley da Costa Holton (Rutgers Newark). A obra possui contribuições de figuras na área de sociologia e antropologia.



The Capelinhos Eruption – Window of Opportunity for Azorean Emigration, by Daniel Marcos, 2008. This book examines the 1957-58 volcanic eruption of Capelinhos, in Fayal, Azores, showing how the Azorean-American communities of the U.S., Rhode Island and Massachusetts particularly, rushed to assist the displaced islanders through local political channels. In 1958, President Eisenhower signed the Azorean Refugee Act, but it was President John Kennedy who challenged the old biases in the quota system for immigration to the U.S.

The Traveling Eye: Retrospection, Vision and Prophecy in the Portuguese Renaissance, by Helder Macedo and

continued on pg. 9



Bookstore, continued from pg. 8

Fernando Gil. The book covers the impact of authors such as Fernão Lopes, Bernardim Ribeiro, Camões, and António Vieira.

Sonnets and Other Poems, by Luís de Camões, translated by Richard Zenith. This is the first bilingual edition in English to offer a cross-section of the lyric poetry of Camões.

The Sermon of Saint Anthony to the Fish and Other Texts, by António Vieira, translated by Gregory Rabassa. This is the first book by this Portuguese and Brazilian Baroque writer to be published in English. For information: <http://www.plcs.umassd.edu/index.html> e <http://www.portstudies.umassd.edu/pas/index.html>

Aventuras de um Nabogador & Outras Estórias, is a book of short stories by Onésimo T. Almeida, published by Bertrand, Lisbon, Portugal. Some of the stories have Portuguese-American themes, but most of them are set in places such as Colombia, Thailand, Dominican Republic, as well as the United States.

Tales from the Tenth Island by Onésimo T. Almeida, published by Seagull/Faoilean. It contains a selection of stories from his earlier book of Portuguese-American short-stories (Sapa)teia Americana. The stories were translated by David Brookshaw, of the University of Bristol, UK.

Imagined: 1500 to the Present by Darlene J. Sadlier, publicado pela University of Texas Press, 2008. É a primeira história cultural do Brasil em inglês e contém mais de 80 imagens a cores e em branco e preto. Informações: <http://www.utexas.edu/utpress/books/sadbra.html>

Negritude: Legacy and Present Relevance, edited by Isabelle Constant and Kahiudi C. Mabana, published by Cambridge Scholars Publishing, 2009. The book has an article by Darién Davis (Middlebury College) entitled: "Understanding the Black Modernists: Negritude and the Celebration of Blackness in Brazil."

Latin American Melodrama: Passion, Pathos, and Entertainment, editado por Darlene J. Sadlier e publicado pela University of Illinois Press, 2009, apresenta vários ensaios sobre o cinema brasileiro, argentino, venezuelano e mexicano e um estudo sobre a telenovela latina nos EUA. Informações: <http://www.press.uillinois.edu/books/catalog/53csm6tq9780252034640.html>

A construção do gosto: Música e sociedade na corte do Rio de Janeiro – 1808-1821, por Maurício Monteiro, Ateliê Editorial, 2008. A obra, baseada em tese universitária, trata dos inusitados caminhos que trouxeram novas sonoridades ao Brasil no início do século XIX - época da chegada da corte portuguesa ao Rio de Janeiro.



O brasileiro voador, de Márcio Souza, foi publicado pela Record em 2009. O livro conta a história de Santos Dumont, recriando, com humor, cenas da vida do pai da aviação.

Ataulfo Alves - Vida e Obra, de Sérgio Cabral, foi publicado pela Editora Lazuli, 2009, em razão das comemorações do centenário de Ataulfo Alves. O livro apresenta a trajetória de vida e as obras que consagraram o compositor como um dos expoentes do samba no Brasil. Além de curiosidades e histórias, a obra registra a musicografia do artista, que ultrapassa 320 composições.

Biografia e criação literária, Entrevistas com escritores do Sul, Vol. 7, de Giovanni Ricciardi, Editora Unisul, 2009. O livro traz entrevistas com escritores do Sul, entre eles: Mário Quintana, Edla Van Steen, Adolfo Boos Jr. e Caio Fernando Abreu.

As cinco estações do amor, de João Almino, foi publicado em espanhol pela Corregidor, 2009 como *Las Cinco Estaciones Del Amor*. A obra também se encontra traduzida em inglês. Informações em www.joaualmino.com

REVISTAS

PSR

The Portuguese Studies Review released its June 2009 issue (Vol. 14, No. 2), with articles from 2006/2007. Marcelo Borges (Dickinson College) is the guest editor of the journal, whose special issue is on "Portuguese migrations in comparison: Historical patterns and transnational communities." More information: http://www.trentu.ca/admin/publications/psr/14_2.html □





OXENTE!

MARIA ISABEL ABREU AWARD

Maria Antonia Cowles, emeritus of University of Pennsylvania, and Lyris Wiedemann, Stanford University, were the recipients of the 2009 AATSP Maria Isabel Abreu Award, with the article "The Impact of Target-Country versus Home-Country Immersion Programs on Foreign Language Learners of Portuguese," published in *Connections*, journal of the Southern Conference on Language Teaching, v. 2, 2008. The Award is given for the best research article on the teaching of Portuguese as a foreign language. The article, can be accessed at: <http://www.swcolt.org/CONNECTIONS/200801Cowles.pdf>



above: Lyris Wiedemann and Maria Antonia Cowles

GRACILIANO RAMOS AWARD

The Ministério de Relações Exteriores has awarded Darlene Sadlier the first-place prize in the International Competition on the work of Graciliano Ramos with her essay entitled "Reading Graciliano Ramos in the United States." She received \$20,000 and a trip to Brasília for the official awards ceremony.

BRASA AWARD

BRASA announced the two winners of the 2009 Book Award on Brazil.

For the category of best book published in English the award went to *Insurgent Citizenship: Disjunctions of Democracy and Modernity in Brazil*, by James Holston, PUP. In the category of best book published in Portuguese, the award went to *Despropósitos: Estudos de Ficção Brasileira Contemporânea*, published by Tania Pellegrini, Annablume, 2008.

ILR/OPI

Mércia Flannery, U of Pennsylvania, is the new ILR/OPI Interagency Language Roundtable / OPI certified examiner. She will provide services to the Language Defense Institute.

TEACHING AWARD

Andrea C. Ferreira, a Masters student in Latin American Studies, and T.A. at the UF, won the university-wide graduate teaching award and was also one of two students who garnered the Calvin A. VanderWert Award. She received a full scholarship from UF's Dept. of History where she is currently pursuing doctoral studies in Brazilian history, while finishing her Master's thesis on Machado de Assis at the Dept. of Spanish and Portuguese.

FLIP AWARD

The poem, "As Botas," by Professor Vivaldo Andrade dos Santos was recently awarded second place in the poetry category of the 2009 Prêmio OFF FLIP de Literatura. The prize included guest attendance to the 2009 Festa Literária Internacional de Paraty on July 1-5, and the upcoming publication of his poem in

an anthology to be released in 2010. Santos' poem was selected among entries from Brazil and abroad, and was chosen by a committee presided over by Brazilian poets Antonio Carlos Secchin (Academia Brasileira de Letras), Adriano Espínola, and Sérgio Martagão Gesteira.

PNE

Maria Branco announces the winners of the Portuguese National Exam of 2009:

Level 1

- 1st prize- Frank Miller - Kecoughtan HS Deborah Sommer (VA)
- 2nd prize- Diane Mickelson - St Davis School Matthew Offner (SC)
- 3rd prize- Adam Van Dyke - St Davis School Matthew Offner (SC)

Level 2

- 1st prize- Alyssa Russell - Falmouth HS Maria Branco (MA)
- 2nd prize- Stefanie Ribeiro - Brockton HS Americo Motta (MA)
- 3rd prize- Calee Therrien - Coyle and Cassidy HS Sonia Pires and Tony Nunes (MA)

Level 3

- 1st prize- Justin Mendes - Falmouth HS Maria Branco (MA)
- 2nd prize- Sara Cabral - St. Mary Bay View Academy Virginia Craveiro Davis (RI)
- 3rd prize- Rute Santos - Brockton HS Americo Motta (MA)

Level 4

- 1st prizes - Alexandra de Sousa - Coyle and Cassidy HS Sonia Pires and Tony Nunes (MA)
- 2nd prize- Igor Souza - Falmouth HS Maria Branco (MA)
- 3rd prize- Leticia Gomes - Falmouth HS Maria Branco (MA) □



PINGO POÉTICO

“RIO DE JANEIRO”

Começou com um vôo
De Londres, Heathrow
Era passageiro
Para o Rio de Janeiro

No fim da viagem
Recuperei a bagagem
Atravessei a fronteira
Rio de Janeiro!

O tempo avançava lento
No engarrafamento
Uma hora pelo quarteirão
...No Rio de Janeiro

Estive perdido o dia inteiro
Mas pelo menos estive lá
Na cidade de Orfeu Negro!
...O Rio de Janeiro

E vendo o Rio pela janela
Vejo uma grande favela
Pobres sem dinheiro
No Rio de Janeiro

Também, vejo o mar
Os morros, o Pão de Açúcar
A baía, o estaleiro
Do Rio de Janeiro

E caminhando pelas rotas
Cheias de cariocas
No sol ou aguaceiro
Do Rio de Janeiro

Hoje é quarta-feira
Então, caminhemos na areia
Porque? Porque eu quero!
No Rio de Janeiro

Moços, na praia, jogavam
E as garotas admiravam.
Da beleza, inteiro
...O Rio de Janeiro

O som da melodia,
Ritmos de alegria
Do mestre salgueiro
...Rio de Janeiro

Corcovado, Ipanema
“...mais que um poema”
Sempre brasileiro
...Rio de Janeiro

O que é esta cidade
De tristeza e felicidade?
Sou estrangeiro
...e aventureiro

No Rio de Janeiro

JAMES TOMLINSON
PORTUGUESE SCHOOL, MIDDLEBURY COLLEGE, NÍVEL 1





AGENDA

U OF FLORIDA, GAINESVILLE

CASPSLP

The second bi-annual CASPSLP (Conference on Acquisition of Spanish and Portuguese Second Language Phonology) will be held at the U of Florida in Gainesville on February 4th - 6th, 2010. The conference aims to showcase approaches to and findings of the study of L2 phonology. Presentations will include a wide range of contexts, from classroom-based learning to full immersion in the culture of the L2 as well as presentations on the acquisition of Portuguese phonology by Spanish speakers. For information: <http://caspslp2010.edublogs.org/>

U OF WISCONSIN, MADISON

Activities of the Brazil Initiative in Fall 2010:

Tinker Visiting Professorship. Professor Glauco Arbix, from the University of São Paulo will teach and conduct research on Brazilian socioeconomic and political issues at the UW-Madison School of Business.

Conferences. Major conferences on US-Brazil relations beginning with a follow up to the Nabuco and Madison conference, under the direction of Emeritus Professor of Law David Trubek.

LASA

The XXIX International Congress of the Latin American Studies Association, LASA 2010 will take place in Toronto, Canada, from October 6-9, 2010. The theme of the 2010 meeting is Crisis, Response, and Recovery. For more information: http://lasa.international.pitt.edu/eng/congress/proposal-submission_mellon.asp

QUEENS UNIVERSITY

The Tenth International Conference on Diversity in Organizations, Communities, and Nations will be held at Queen's University in Belfast, Northern Ireland, from 19-21 July 2010. The Conference examines the concept of diversity as a positive aspect of a global world and globalized society. Information: <http://www.Diversity-Conference.com>

BRASA

O décimo Congresso Internacional da Brazilian Studies Association será realizado em Brasília, entre 22 a 24 de julho de 2010, como parte do cinquentenário da capital do Brasil. O parceiro da BRASA em Brasília será o Centro de Pesquisa e Pós-graduação sobre as Américas (CEPPAC). Informações: <http://www.brasa.org>

R. Reis BRASA Book Award 2010

The Roberto Reis BRASA Book Award recognizes the two best published books in Brazilian Studies that contribute significantly to promoting an understanding of Brazil. Only books published between January 2008 and June 2009 are eligible for the awards.

REVISTAS RBPI

The Revista Brasileira de Política Internacional (Brazilian Journal on International Politics), a publication of International Relations in Brazil, seeks contributions. Articles can be submitted to editoria@ibri-rbpi.org. Inf.: <http://www.scielo.br/rbpi>

PLJ

Margo Milleret, da U of New Méxi-

co, será a 'Guest Editor' do *Portuguese Language Journal* em 2010, a cargo, anteriormente, de Mary Rysner. A revista eletrônica sobre Português como língua estrangeira é uma iniciativa para divulgar e promover o ensino da língua portuguesa no mundo. Além disso, a revista tem como objetivo ser um canal para aumentar o fluxo de informações e a colaboração entre professores de Português. Deadline for submission is March 15, 2010. Send submissions to milleret@unm.edu with "PLJ-2010" in the subject heading.

U OF NEW MEXICO

Margo Milleret, University of New Mexico, is researching the growth of Portuguese language study in the US after 9/11. This research will involve teachers of Portuguese at the graduate and undergraduate levels. For more information contact Margo Milleret at portlab@unm.edu

BRAZILIAN LITERATURE: CONTEMPORARY URBAN FICTION

An NEH Summer Seminar for University Teachers of Latin American Studies will be held in São Paulo, Brazil, July 5-July 30, 2010, under the direction of David William Foster.

The seminar will provide 15 participants with an important grounding in Brazilian literature by examination five major works of twentieth century Brazilian urban fiction as interpretations of the urban experience in the cities of Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, and Porto Alegre. The seminar is an effort to address the critical lack of trained scholars in Portuguese, which remains a critical language in the U.S. Information contact david.foster@asu.edu



Agenda, continued from pg. 12

MIDDLEBURY COLLEGE — ESCOLA DE PORTUGUÊS

A Escola de Português do Middlebury College anuncia o seu oitavo programa de verão. Esse programa de imersão total dura sete semanas, com aulas de língua, literatura, história, música, meio ambiente e cultura. Middlebury College disponibiliza de um grande número de bolsas de estudo aos estudantes, que conviverão sete semanas com artistas, escritores, diplomatas, músicos e pesquisadores, além de aprenderem em média, o equivalente a quatro semestres de estudo. Duração do programa: 25 de junho a 13 de julho de 2010. Informações: lmoreira@middlebury.edu e <http://www.middlebury.edu/academics/ls/portuguese/>

KATHRYN DAVIS FELLOWSHIPS FOR PEACE:

Investing in the Study of Critical Languages

Full Scholarships for Intensive Language Study at the Middlebury Summer Language School in PORTUGUESE

Middlebury College is pleased to announce The Kathryn Davis Fellowships for Peace: Investing in the Study of Critical Languages. For the fourth year in a row, 10 Davis Fellowships are offered to cover the full cost of summer language study from beginner to graduate levels in Portuguese at the Middlebury Language Schools. Fellowship grants cover the full comprehensive fee (tuition, room, and board) at the Middlebury summer Language Schools.

The Davis Fellowships are merit-based and intended for exceptionally qualified individuals with demonstrated interest in one or more of the following areas: international, global, or area studies; international politics and economics; peace and security studies; and/

or conflict resolution. Individuals in other fields, including working professionals, are also encouraged to apply if their field of expertise requires them to study one of the critical languages listed above.

ALL DAVIS FELLOWSHIP
APPLICATIONS MUST BE
POSTMARKED BY
FEBRUARY 1, 2010.

To be considered for a Davis Fellowship, please submit a complete application for the Language School to which you are applying, also postmarked by February 1.

Incomplete applications to the Language Schools will disqualify the candidacy for a Davis Fellowship. Applications are found at: <http://www.middlebury.edu/academics/ls/applications>
For more information please visit: http://www.middlebury.edu/academics/ls/fellowships_scholarships/kwd.htm □

FROM THE OFFICE OF THE AATSP Call for Papers

Aos colegas da área de Português:

No nosso congresso em Albuquerque houve 19 apresentações sobre temas relacionados ao português. Se nós quisermos que esse gênero de estudos se mantenha e se desenvolva na AATSP, vai ser preciso fazer um esforço para que haja pelo menos esse número, e possivelmente mais, no congresso de Guadalajara: apresentações sobre língua, literatura, linguística, cinema, cultura, civilização, música, artes, ensino do idioma, e outros mais . . . para que ninguém diga que “Ah, a AATSP não liga para o português.”

A verdade é que liga, sim. Quando eu entrei para a AATSP há mais de 30 anos, havia exatamente uma sessão dedicada

ao português. A direção da Associação sempre deu apoio, e à medida que os interessados foram apresentando trabalhos, criaram-se mais sessões. A Associação só existe através dos sócios, e estes são os que têm que se esforçar, tomando a iniciativa de apresentar trabalhos individuais, ou painéis já organizados.

Portanto, venho fazer um apelo a todos vocês para que apresentem trabalhos para o congresso de Guadalajara. A chamada de trabalhos encontra-se em <http://www.aatsp.org>

Prazo prorrogado para 4 de janeiro de 2010.

Muito obrigado pela atenção e um abraço!
Milton Azevedo
2010 AATSP Presidente



FROM THE OFFICE OF THE AATSP

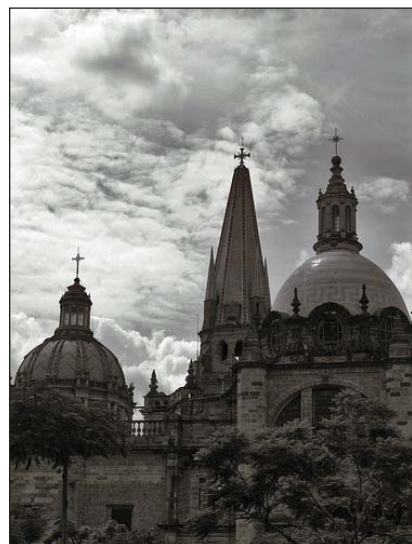
92nd Annual AATSP Conference

GUADALAJARA, MEXICO
HOTEL PRESIDENTE INTERCONTINENTAL
JULY 10 - JULY 13, 2010

Submit Your Proposal Online
Deadline extended to January 4, 2010



above: Hotel Presidente
Intercontinental



above: photos of Guadalajara

Online M.A. in Spanish



Admission requirements

- B.A. in Spanish or related area
- 12 semester hours undergrad Spanish
- Minimum 3.0 GPA

Courses start in spring, summer and fall.

Reside in a WICHE state? Check into special tuition rates (WICHE.edu).

Rolling applications, apply today!

nmsu.edu/~langling • 575-646-2726

New Mexico State University

NM STATE Live, Learn and Thrive.™



Saint Louis University
Madrid Campus

Are you ready to take your teaching career to the next level?

Master of Arts in Spanish and Cursos de Perfeccionamiento

- En el corazón de España para una perfecta inmersión cultural.
- Título Americano (M.A.).
- Flexibilidad para completar el programa en verano.
- Posibilidad de solicitar ayuda financiera del gobierno (FAFSA).

Avda. del Valle, 34 - 28003 Madrid, Spain - Tel.: (34) 91 554 58 58 - graduate_admissions@madrid.slu.edu - <http://spain.slu.edu>



Learn Spanish at Campus Cuernavaca... and build your future



TECNOLÓGICO
DE MONTERREY®

Spanish Language School

- The utmost flexibility and variety
- Tailor-made programs for groups with specific needs
- Small class size (6 to 10)
- Multicultural environment with more than 24 nationalities
- Personal attention
- Spanish only policy
- Family Home Stay
- Classes are held all year round

Spanish Language and Mexican Culture
Spanish for Business and Finance
Spanish for Social Services
Spanish for Teachers
Spanish for Medical Personnel
Spanish for Communication Studies
Spanish for Architects and Archaeologists
Spanish for International Relations



study.cva@servicios.itesm.mx

www.cva.itesm.mx/cicom

ENTREPRENEURIAL CULTURE

If you have a campus mailing address that does not match the address label below, please write your new address.

If you would like to have your name removed, check the appropriate choice.

Name _____

Department _____

Campus Address _____

E-mail Address _____

Change Mailing Address (y/n) _____

Name Change (y/n) _____

Please Remove My Name (y/n) _____

Return to:

Prof. Luci De Biaji Moreira
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424
E-mail: moreiral@cofc.edu



the PORTUGUESE NEWSLETTER

Prof. Luci De Biaji Moreira
College of Charleston
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424

